

# KIFA NEWS

ENGLISH

9

Symbol of  
Kirameki Kamesan  
Volunteer network  
in Kameyama.

Kameyama International Friendship Association  
亀山国際交流の会

英語版  
2002年9月

## O-tsukimi (Moon Viewing) (お月見)

O-tsukimi is a festival to admire the full moon on the night of August 15<sup>th</sup> by the old calendar. We call the moon "Chushu no Meigetsu". It means the wonderful full moon of the middle of autumn.

This custom came from China. In Japan the first recorded "O-tsukimi" was in 909. It was a custom just for noble people, but became popular in Edo period(1603-1867).

It is customary to gaze at the bright moon, offer pampas grasses, rice dumplings, and several crops on the veranda or near the window. People pray for good rice crops after the harvest of vegetables in summer.



## "Bousai no Hi" 防災の日

Sep. 1<sup>st</sup> is *Bousai no Hi*, Disaster Prevention Day. Around this time, many typhoons hit Japan. Also, on Sep. 1<sup>st</sup>, 1923, a very big and serious earthquake struck the Tokyo area and many people died. To think about the danger of disasters, Sep. 1<sup>st</sup> has been declared as *Bousai no hi*. Let's prepare for an Emergency Kit, looking at the article, "Useful Japanese" (Page 3).

## Let's come and dance "Soran-bushi" (県民文化祭でソーラン節を踊ろう)

Please come and dance "Soran-bushi, Nanchu version" together in the cultural festival for citizens.

Date: November 10<sup>th</sup> (Sun.), 14:00 – 16:00

Place: Nishino Gymnasium

There are several dancing practices in gymnasium of Nishi elementary school from September 6<sup>th</sup> (Fri.).

Contact: Kameyama Kodomo Gekijyou  
(Tel. 3-3534 – daytime of Mon.Tue.Thu. and Fri.)  
(Tel. 2-8123 – nighttime/ Matsushita)



## "Let's go to school!" -What to do in order to come true your dreams?- 学校へ行こう!

If you have an interest in the situation that the foreign children are faced at schools and how our friends have made an effort against problems, please come and discuss them with us.

Date: September 28<sup>th</sup> (Sat.), from 19:30

Place: Nishi Elementary School, Gymnasium

Sponsor: Human rights center [Educational study project of foreign students]

Information: Ms. Tomida (Tel. 090-3380-9136)

## You can talk about schooling with a counselor. 不登校でお悩みの方へ

(Counseling for students who have some problems at school.)

Please make an appointment by phone.

TIME : Every week from Monday to Friday, 1:30 pm to 4:30 pm.

PLACE : Seishounen Kenshuu Center

PHONE : 2-6000

## How to Wean Your Child onto Solid Food 離乳食教室 に参加しませんか

The Health and Welfare Section (Hoken Fukushi-ka) is presenting a class on how to wean your child onto solid food, at the Health Welfare Center (Sougou Hoken Fukushi Sentaa) on September 30th (Mon.) from 9:30-11:30. This class is intended for those who are pregnant or have nursing babies. The class will mainly focus on how to prepare food during the start and middle of the weaning process.

Please bring your Mother and Child Notebook (Boshi Hoken Techou), a small plate, a spoon, an apron and a small towel. There is no charge for this class. There is a limit of 15 people, and spaces will be filled on a first-come, first-served basis, starting on August 22th (Thu.).

Those interested in attending should contact the Health and Welfare Center (Tel. 4-3316)

## Children and Parents Class すこやかおやこ教室

Every month, Sukoyaka Oyako Kyoushitsu is held under the Auspices of Kameyama city and Karugamo Kai, the volunteer group). The contents are the lecture about child raising and child care, consulting, physical examination and so on. You can join us anytime.

TIME : August 28 (Wed) 10:30 am (We accept from 10:20 am to 10:30 am)

If you want to accept the physical examination, you have to come from 10:00 am to 10:20 am)

PLACE : Kameyama General Health and Welfare Center

(At the 2nd floor, Kosodate Support Center)

CONTENTS : The practice of tooth brush and the lecture about snack.

After the practice, the teaching class (about tooth brush) is held.

So if you want to join, please bring your own toothbrush.

TARGET AUDIENCE : One and two year old children and their families.

\* This class is free of charge.

For inquiries please call 4-3316. (The Health and Welfare Section)



## Stomach Cancer Examinations 胃がん検診

The Health Welfare Section (Hoken Fukushi-ka) will carry out medical X-rays for stomach cancer on September 12th (Thu.), from 9:00-11:00, at the Health Center (Hoken Sentaa), just east of the Medical Treatment Center (Iryou Sentaa).

This examination is available to those born on or before March 31st, 1963, up to a limit of 40 people. Spaces will be filled on a first-come, first-serve basis. There is a nominal fee of ¥600. Those who have already undergone surgery for stomach cancer need not attend.

Those wishing to apply for the examination should contact the Health and Welfare Section (Tel. 4-3316). Please give your name, address, birthday and telephone number.

## General Consultation in September 各種相談

Human Rights Consultation 人権相談

9<sup>th</sup> (Mon.) from 13:00 to 15:00

In the "shimin taiwa shitu (1)" room at city hall.

Job Consultation 職業相談

General consulting about finding a job matter 11<sup>th</sup> (Wed.), 25<sup>th</sup> (Wed.) from 14:00 to 16:00

In the "shimin taiwa shitu (1)" room at city hall.

Legal Consultation 法律相談

Consulting by a lawyer 17<sup>th</sup> (Tue.), 30<sup>th</sup> (Mon.) from 13:30 to 16:00

In the "shimin taiwa shitu(1)" room at city hall.

You have to make an appointment with the Shiminka-section. (Tel. 2-1111)

Physical Examinations,

Consultation and Lectures in March 保健 (健診・健康相談)

1 and half year old infant- examination( born in February, 2001) 1歳6ヶ月児健診

Please bring your "mother and child" health booklet and questionnaire.

26<sup>th</sup> (Thu.) from 13:30 in General Health and Welfare Center

3 years old infant- examination (born in March, 1999) 3歳児健診

Please bring your mother and child health booklet and questionnaire, a urine sample and medical checklist.

19<sup>th</sup> (Thu.) from 13:00 in General Health and Welfare Center. (Tel. 4-3316)

## Breast and Uterine Cancer Examination 乳がん/子宮がん検診

Time: September 10th (Tue.)

\* For only breast cancer, 10:00-11:00

\* For both of them, 12:00-13:50

Place: Health Center (Hoken Sentaa), Just east of the Medical Treatment Center (Iryou Sentaa)

Method: \* For Breast Cancer: Look up and palpate, by ultrasonic waves.

\* For Uterine Cancer: Examine cellular tissue from the neck of womb.

These examinations are available to women born on or before March 31st 1973, up to a limit of 70 people (for Mammary, 30 people in the morning, 40 people in the afternoon) and for Uterine, 50 people.

Spaces will be filled on a first-come, first-serve basis. There is a nominal fee of ¥600 for Breast and ¥500 for Uterine.

Those who are born on or before March 31st 1969 don't need to pay.

## Practitioner on Duty during Holidays in September 休日の当番医(13:00-21:00)

1 <sup>st</sup> (Sun.)	Gotou internal	(Tel. 2-2210)
8 <sup>th</sup> (Sun.)	Tanaka hospital	(Tel. 2-1335)
15 <sup>st</sup> (Sun.)	Ochiai pediatrics	(Tel. 2-0121)
16 <sup>th</sup> (national holiday)	Mitsui otorhinolaryngology	(Tel. 2-4133)
22 <sup>th</sup> (Sun.)	Nishikawa ophthalmologist	(Tel. 2-0022)
23 <sup>th</sup> (national holiday)	Imazu internal	(Tel. 2-5888)
29 <sup>th</sup> (Sun.)	Itou clinic	(Tel. 2-0405)



This information, especially the doctor on duty, is sometimes subject to change.

Please call before visiting.

The doctors on duty follow a rotation system. In some cases a doctor does not meet the field, so it is not an absolutely sure system. You may get medical examination and treatment in consultation hours. For particulars please call the Kameyama area emergency medical information center (Tel. 2-1199) or City Office. (2-1111).

## Useful Japanese 役に立つ日本語

Let's look at expressions about an Emergency Kit.

First aid kit ...Kyukyu-bako

Torch...Kaichu Dentou

Gloves...Tebukuro

Helmet...Herumetto

Candles...Rousoku

Medication...Kusuri

Water...Mizu

Money...Okane

Alien Registration...Gaijin-Touroku

Passport...Pasupoto

Health Card...Hokensho

Hanko(Inkan)...Hanko(Inkan)

Bank Book...Tsucho

Cash...Genkin

Long Life Food...Hozonshoku

Tin Opener...Kankiru

Warm Clothes...Boukan-fuku, Uwagi

Blanket...Moufu

Sturdy Shoes...Undou-gutsu

Lighter...Raita

Radio + Spare Batteries...Rajio to Denchi

Nishino Park [nishino kouen]

Phone 2-1144

\*Indoor Softball Tennis

2,9,16,23,30 9:00~ 21:00

\*Indoor Tennis

3,10,17,24 9:00~ 17:00

\*Basketball, Volleyball

4,11,18,25 9:00~ 21:00

\*Badminton

5,12,19,26 9:00~ 21:00

\*Table tennis, Badminton

1,15,22,29 9:00~ 17:00

6,7,13,14,20,21,27,28

9:00~ 21:00

\* TUNAHIKI

1,8,15,22,29 18:00~ 21:00

Higashino Park [higashino kouen]

Phone 3-1888, 3-1889

\*Indoor Softball Tennis& Tennis

4,11,18,25 9:00~ 21:00

\*Volleyball

5,12,19,26 9:00~ 21:00

7,14,21,28 13:00~ 21:00

\* Basketball

1 18:00~ 21:00

8,15,22,29 9:00~ 21:00

\*Indiaca, Badminton

3,10,17,20,24,27 9:00~ 21:00

6,13 9:00~ 17:00

\*Table tennis

2,9,16,23,30 9:00~ 21:00

7,14,21,28 9:00~ 12:00

\* Entrance Fee

Adults ¥100yen

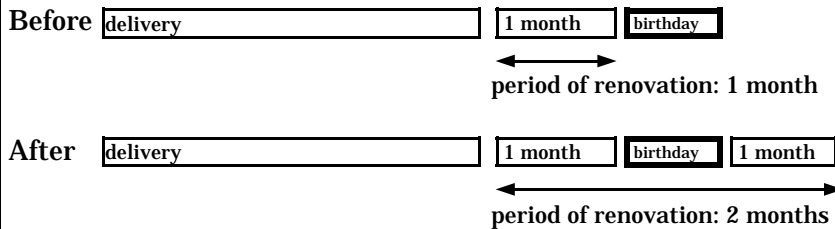
Junior High Students and under ¥ 50yen

\* This information is subject to change.

\* The Gymnasium is closed from 12~13:00 and from 17~18:00

## Period of Renewal of Driver's License (運転免許証の更新期間の変更)

From July 1<sup>st</sup> 2002, the period of renewal is changed as follow:



PS: If your birthday is before June 30<sup>th</sup>, you must finish the process by your birthday.

## Validity of driving permit will be changed (運転免許証の有効期限の変更)

From June 1<sup>st</sup> 2002, the validity of driver's permit will also be changed. While the driver's license was good for 3 years (5 years for drivers without any violation) before, from now on it will be good for 5 years. Except for new drivers, who are acquiring a license for the first time, older people or those who have many traffic violations.

## Speech Contest in Japanese (日本語弁論大会)

KIFA (Kameyama International Friendship Association) is going to hold a Speech Contest on November 3<sup>rd</sup> (Sun.). It will be separated to two groups, elementary and junior high school students and adults. If you have an interest in this contest, please contact KIFA (Mr. Furuichi/ Tel. 2-0583).



## Dear Readers, Giles Gammage (編集後記と自己紹介)

Hello, Readers. Allow me to introduce myself – my name is Giles Gammage.

I am the ALT of Kameyama City. This means I help with English and International Relations classes, in elementary and junior high schools in Kameyama and Seki. As part of my duties, I also help to edit the English version of this newsletter.

An Englishman by birth, I have lived for most of my life in Canada. I first came to Japan in 1998. I began working here last year, and I enjoy my job very much. I am mainly an English teacher, but I also want my students to learn about the cultures of other people living in Kameyama.

I would like to hear any ideas you have about improving international understanding in our classrooms. So, if you see me around town, please don't hesitate to come up and speak to me, or you can contact me through KIFA.

You can ask about KIFA at Social Service Section of City Hall (*Shimin-ka*) (Tel. 4-5007).



Published by KIFA : Kameyama International Friendship Association

発行 : 亀山国際交流の会

E-mail Address : [amani@helen.ocn.ne.jp](mailto:amani@helen.ocn.ne.jp)

Home Page : <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Provided with collaboration of City Hall of Kameyama,  
Social Services Section and Planning Section

協力 : 亀山市役所 市民課・企画課